



Europäisches Sprachenportfolio

für 7- bis 11-jährige Kinder ESP I

Portfolio européen des langues

pour enfants de 7 à 11 ans PEL I

Portfolio europeo delle lingue

per bambini dai 7 agli 11 anni PEL I

Portfolio europeic da linguas

per uffants da 7 fin 11 onns PEL I



European Language Portfolio
Portfolio européen des langues



Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique
Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione
Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica



Name *Nom Nome Num*

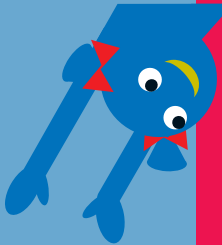


Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice

Cuntegn



Sprachenpass
Passeport de langues
Passaporto delle lingue
Passaport da linguas

Europäisches Sprachenportfolio: Sprachenpass	3
<i>Portfolio européen des langues: Passeport de langues</i>	
Portfolio europeo delle lingue: Passaporto delle lingue	
<i>Portfolio europeic da linguas: Passaport da linguas</i>	
Portrait	4
<i>Portrait</i>	
Ritratto	
<i>Purtret</i>	
Raster zur Selbstbeurteilung	6
<i>Grille pour l'auto-évaluation</i>	9
Griglia per l'autovalutazione	12
<i>Schema per l'autovalitaziun</i>	15
Profil der Sprachkenntnisse	19
<i>Profil linguistique</i>	
Profilo linguistico	
<i>Profil linguistic</i>	



Europäisches Sprachenportfolio

Portfolio européen des langues

Portfolio europeo delle lingue

Portfolio europeic da linguas

Die Schweiz ist ein Mitglied des Europarats, d.h. Mitglied einer Familie von 47 Ländern, die sich von Island bis Aserbaidschan erstreckt. Millionen junger Leute, die in diesen Ländern leben, teilen viele Erfahrungen und Interessen. Aber sie haben auch unterschiedliche Sprachen, Kulturen und Geschichten.

Der Europarat hat das Ziel, dir dabei zu helfen, andere Völker zu verstehen, zu respektieren und zu erkennen, was sie unterscheidet. Dein Europäisches Sprachenportfolio hilft dir, neue Sprachen zu lernen und andere Kulturen zu verstehen.

Dein **Sprachenpass** ähnelt einem offiziellen Pass, d.h. dem Dokument, das du brauchst, wenn du in ferne Länder reisen willst. Der Sprachenpass weist deine persönlichen Daten auf (Name, Geburtsort und -datum, deine Schule usw.). Er enthält auch Informationen zu deinen Sprachen. Er zeigt, welche Sprachen du kannst und wie gut du diese kannst. Du verwendest den Sprachenpass immer dann, wenn du nachweisen willst, was du in verschiedenen Sprachen alles kannst. Wenn du deine Sprachkenntnisse selber einschätzen willst, kannst du das mit den Checklisten in der Sprachbiografie (Formular 14, 15, 16, 17, 18) tun.

La Suisse est un membre du Conseil de l'Europe, c'est-à-dire un membre de la famille de 47 pays qui s'étend de l'Islande jusqu'à l'Azerbaïdjan. Des millions de jeunes gens qui vivent dans ces pays partagent beaucoup d'expériences et d'intérêts, mais ils ont aussi des langues, des cultures et des histoires différentes.

Le Conseil de l'Europe a pour but de t'aider à comprendre et à respecter d'autres peuples et tout ce qui les rend différents. Ton Portfolio européen des langues a été créé pour t'aider à apprendre de nouvelles langues et à comprendre d'autres cultures.

Ton **Passeport de langues** est comme un passeport officiel, c'est-à-dire le document que tu utilises quand tu voyages à l'étranger. Le Passeport de langues contient des renseignements personnels (nom, lieu et date de naissance, école fréquentée etc.). Il contient également des informations sur les langues que tu parles. Il montre les langues que tu parles et ton niveau de compétence dans chacune d'elles. Tu utiliseras ton Passeport de langues chaque fois que tu veux montrer ce que tu peux faire dans les différentes langues. Si tu le désires, tu peux évaluer tout-e seul-e tes connaissances linguistiques grâce aux listes de la Biographie langagière (formulaires 14, 15, 16, 17, 18).

La Svizzera è un membro del Consiglio d'Europa, cioè di una famiglia di 47 paesi che si estende dall'Islanda fino all'Azerbaijan. Milioni di giovani che vivono in questi paesi condividono molte esperienze e interessi, nonostante abbiano delle lingue, delle culture e delle storie diverse.

Il Consiglio d'Europa ha come obiettivo di aiutarti a capire e a rispettare gli altri popoli e a conoscere meglio la loro diversità. Il tuo Portfolio europeo delle lingue vuole aiutarti a imparare nuove lingue e a capire culture diverse.

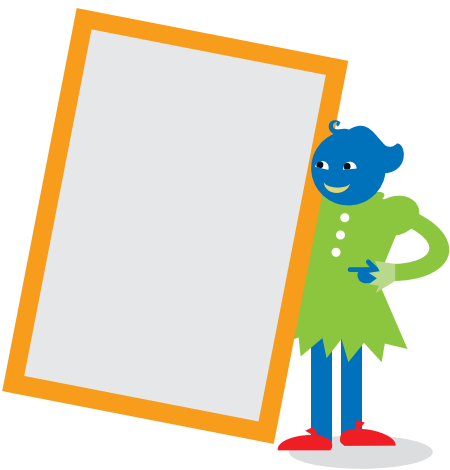
Il tuo **Passaporto delle lingue** è come un passaporto ufficiale, cioè il documento che utilizzi quando viaggi all'estero. Il Passaporto delle lingue contiene informazioni personali (identità, luogo e data di nascita, scuola frequentata ecc.). Contiene anche informazioni sulle tue lingue: fa vedere quali lingue parli e il tuo livello di competenza in ogni lingua. Utilizzerai il Passaporto delle lingue ogni volta che vuoi far vedere quello che riesci a fare nelle diverse lingue. Se desideri valutare da solo/a le tue conoscenze linguistiche, puoi farlo tramite le liste di controllo contenute e nella Biografia linguistica (formulari 14, 15, 16, 17, 18).

La Svizra è commembra dal Cussegl d'Europa. Ella fa da mai part d'ina famiglia da 47 pajais che s'extendan da l'Islanda fin ad Aserbaidschan. Milliuns da giuvenils che vivan en quests pajais partan numerusas experientschas ed interess. Els han però era linguas, culturas ed istorgias differentas.

La finamira dal Cussegl d'Europa è da gidar tai a chapir e respectar auters pievels e tut quai ch'als differenziescha. Tes Portfolio europeic da linguas gida tai ad emprender novas linguas ed a chapir autras culturas.

Tes **Passaport da linguas** è sco in passaport uffizial, quai vul dir il document che ti dovrà per viagià en pajais lontans. Il Passaport da linguas cuntogna tias datas persunals (num, lieu e data da naschientscha, tia scola, etc.). El dat era scleriment davart las linguas che ti discurras. El mussa tge linguas che ti discurras e quant bain che ti sas ellas. Ti dovrà il Passaport da linguas adina cura che ti vuls mussar tge cumpetenzas linguisticas che ti has. Sche ti vuls valitar tez(za) tias enconuschientschas linguisticas, pos ti far quai cun las glistas da controlla en la Biografia linguistica (formulars 14, 15, 16, 17, 18).

Portrait
Portrait
Ritratto
Purtret



Mein Name ist
Mon nom

Il mio nome
Mes num

Ich wurde geboren am
Je suis né-e le

Sono nato/a il
Jau sun naschi/-ida ils

Ich wohne in
J'habite à

Abito a
Jau abit a

Meine Arbeit mit diesem Portfolio habe ich in der Klasse begonnen
J'ai commencé à travailler avec ce Portfolio en année (préciser la classe)

Ho iniziato a lavorare con il presente Portfolio nella classe
Jau hai cumenzà a lavurar cun quest Portfolio en la classa.

Meine Erstsprache ist
Ma première langue est

La mia prima lingua è
Mia emprima lingua è

Ich kann auch noch
Je parle aussi

Parlo anche
Jau discur era

In der Schule sprechen wir
A l'école, nous parlons

A scuola parliamo
En scola discurren nus

Sprache und Stunden pro Woche in der Schule <i>Langue apprise à l'école et nombre d'heures par semaine</i> Lingue imparate a scuola, e numero di ore settimanali <i>Linguas empen- didas en scola e dumber da lec- ziuns ad emna</i>					Sprachenpass <i>Passeport de langues</i> Passaporto delle lingue <i>Passaport da linguas</i>
Kindergarten <i>Ecole enfantine</i>					
Scuola dell'infanzia <i>Asilo</i>					
1. Klasse <i>Première primaire</i>					
Prima elementare <i>Emprima classa</i>					
2. Klasse <i>Deuxième primaire</i>					
Seconda elementare <i>Segunda classa</i>					
3. Klasse <i>Troisième primaire</i>					
Terza elementare <i>Terza classa</i>					
4. Klasse <i>Quatrième primaire</i>					
Quarta elementare <i>Quarta classa</i>					
5. Klasse <i>Cinquième primaire</i>					
Quinta elementare <i>Tschintgavla classa</i>					
Ausserhalb der Schule lerne ich auch noch <i>En dehors de l'école j'apprends aussi</i>					
Al di fuori della scuola imparo anche <i>Ordaifer la scola emprend jau era anc</i>					

Raster zur Selbstbeurteilung



	A1.1	A1.2
Verstehen  Hören	Wenn sich andere vorstellen, kann ich einfache, wichtige Informationen verstehen (z.B. Name, Alter, Land). In der Schule kann ich einfache Aufforderungen verstehen wie «Steh bitte auf!», «Komm zu mir!», «Schliess bitte die Tür!».	Ich kann verstehen, wenn jemand langsam und mit einfachen Worten von sich und seiner Familie erzählt. Ich kann in einem Geschäft verstehen, was etwas kostet, wenn sich der Verkäufer darum bemüht, dass ich ihn verstehe.
 Lesen	Ich kann auf Plakaten, Flyern und Schildern grundlegende Informationen (z.B. zu Ort, Zeit oder Preisen) finden und verstehen. Ich kann im Schulalltag einige ganz kurze Arbeitsanweisungen verstehen, wenn ich sie schon ein paar Mal genau so oder ähnlich angetroffen habe.	Ich kann ein Formular gut genug verstehen, um zu wissen, wo ich die wichtigsten Angaben zu mir selbst (z.B. den Namen) hinschreiben muss. Ich kann kurze, einfache Mitteilungen verstehen (z.B. einen konkreten Vorschlag für ein Treffen).
Sprechen  An Gesprächen teilnehmen	Ich kann mit einfachen Worten grüssen, und ich kann ja, nein, Entschuldigung, bitte, danke sagen. Ich kann auf etwas zeigen und fragen, was es ist. Ich kann einige ganz alltägliche Esswaren und Getränke bestellen.	Ich kann mich auf einfache Art verständigen, bin aber darauf angewiesen, dass die Gesprächspartner auf mich Rücksicht nehmen und mir helfen. Ich kann sagen, was ich gerne esse und trinke.
 Zusammenhängend sprechen	Ich kann mich ganz kurz vorstellen (Name, Alter, Land). Ich kann mit einfachen Worten ausdrücken, wie es mir geht. Ich kann von 1 bis 100 zählen.	Ich kann anderen grundlegende Informationen über meine Familie oder meine Schulklasse geben. Ich kann sagen, in welchen Farben ich meine Kleider am liebsten trage.
Schreiben  Schreiben	Ich kann in einem Steckbrief oder in kurzen, einfachen Sätzen schreiben, wer ich bin und wo ich wohne. Ich kann einige sehr alltägliche Wörter notieren (z.B. «Mädchen», «Hund», «Haus»).	Ich kann mich selbst, meine Familie und meine Hobbys kurz vorstellen und mit einfachen Worten einige Alltagsgegenstände beschreiben. Ich kann für Freunde eine kurze Nachricht schreiben (Information, Frage).

Informationen und Originalfassung des Rasters siehe: www.coe.int oder www.sprachenportfolio.ch

Quellen für die Deskriptoren: 1) Projekt IEF: Instrumente für die Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen, © Projektleitung IEF, Bildungsplanung Zentralschweiz, Luzern 2) Schneider, Günther & North, Brian (2000): Fremdsprachen können – was heisst das? Chur/Zürich: Rögger; 3) SCHNEIDER, Günther / NORTH, Brian / KOCH, Leo (2001): Europäisches Sprachenportfolio. Version für Jugendliche und Erwachsene, Ed.: EDK, Bern: Schulverlag plus AG. (Deskriptoren wurden übernommen und teilweise adaptiert.) 4) Europarat (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin usw.: Langenscheidt.



Profilo linguistico

Profil linguistique

Profil der Sprachkenntnisse

Profil linguistic

Profile of Language Skills



Ascoltare
Ecouter
Hören
Tadlar
Listening

Leggere
Lire
Lesen
Leger
Reading

Partecipare a una
conversazione
*Prendre part à une
conversation*
An Gesprächen
teilnehmen
*Participar ad ina
conversaziun*
Spoken interaction

Parlare in modo
coerente
*S'exprimer oralement
de manière cohérente*
Zusammenhängend
sprechen
*Discourir en moda
coerenta*
Spoken production

Scrivere
Ecrire
Schreiben
Scriber
Writing

Nome

Nom

Name

Num

Name

Linguale materna/e

Langue(s) maternelle(s)

Muttersprache(n)

Lingua(s) materna(s)

Mother-tongue(s)

Altre lingue

Autres langues

Andere Sprachen

Autras linguas

Other languages



→1	→3	→5	→5
Bis zu 1 Jahr	Bis zu 3 Jahren	Bis zu 5 Jahren	Mehr als 5 Jahre
<i>Jusqu'à 1 an</i>	<i>Jusqu'à 3 ans</i>	<i>Jusqu'à 5 ans</i>	<i>Plus de 5 ans</i>
Fino a 1 anno	Fino a 3 anni	Fino a 5 anni	Oltre 5 anni
<i>Finnad 1 önn</i>	<i>Finnad 3 önnns</i>	<i>Finnad 5 önnns</i>	<i>Pli che 5 önnns</i>

Sprache: Lingua: Langue:	→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →			
Erlernen und Gebrauch der Sprache ausserhalb des Gebiets, in dem die Sprache gesprochen wird: <i>Apprentissage et utilisation de la langue en dehors de (des) pays où la langue est parlée:</i> Apprendimento e uso della lingua fuori dell'area in cui la lingua è parlata: <i>Emprender e duvrar la lingua ordaifer la region nua che la lingua vegn discurrida:</i>																
Schulen der Primarstufe <i>Enseignement primaire</i> Scuola elementare <i>Scola primara</i>																
Kurse <i>Cours</i> Corsi <i>Curs</i>																
Regelmässiger Kontakt mit Sprechenden dieser Sprache <i>Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue</i> Contatti regolari con chi parla questa lingua <i>Contacts regulars cun persunas che discurren questa lingua</i>																
Aufenthalt im Gebiet, in dem die Sprache gesprochen wird: <i>Séjours dans une région où la langue est parlée:</i> Soggiorno nell'area in cui la lingua è parlata: <i>Segiurn in la region nua che la lingua vegn discurrida:</i>	→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →				→ 1 → 3 → 5 → 5 →			
Besuch eines Sprachkurses <i>Participation a un cours de langue</i> Frequenza di un corso di lingua <i>Frequentaziun d'in curs da lingua</i>																
Anderes <i>Autre</i> Altro <i>Auter</i>																
Weitere Informationen über sprachliche und interkulturelle Erfahrungen <i>Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles</i> Informazioni supplementari sulle esperienze linguistiche e culturali <i>Ulterioras informaziuns davart experientschas linguisticas ed interculturalas</i>																



Portfolio européen des langues (PEL),
 modèle accrédité N° 95.2008
 European Language Portfolio (ELP),
 accredited model No. 95.2008

Le présent modèle est conforme aux
 Principes et Lignes directrices communs.
 This model confirms to the common
 Principles and Guidelines.

Conseil de la coopération culturelle/Comité
 de l'éducation – Comité de Validation du PEL
 Council for Cultural Cooperation/Education
 Committee – ELP Validation Committee



Conférence suisse des directeurs
 cantonaux de l'instruction publique
 Swiss Conference of Cantonal
 Ministers of Education
 Schweizerische Konferenz der
 kantonalen Erziehungsdirektoren
 Conferenza svizra dals directurs
 chantunals da l'educaziun publica
 Conferenza svizzera dei direttori
 cantonali della pubblica educazione



Zu diesem «Europäischen Sprachenportfolio für 7- bis 11-jährige
 Kinder ESP I» können Sie ein vorbereitendes Werk beziehen:
 «Portfolino für 4- bis 7-jährige Kinder»

Pour le «Portfolio européen des langues pour enfants de 7 à 11 ans
 PEL I» un composant préliminaire est disponible :
 «Portfolino pour enfants de 4 à 7 ans»

Per preparare l'uso del presente «Portfolio europeo delle lingue
 per bambini dai 7 agli 11 anni PEL I» si dispone di un'altra
 componente, il «Portfolino per bambini dai 4 ai 7 anni»

Per il «Portfolio europeic da linguas per uffants da 7 fin 11 onns
 PEL I» exista in'ovra preparatorica: il «Portfolino per uffants
 da 4 fin 7 onns»



Maison d'édition / Publisher / Verlag / Chasa editura / Casa editrice
 Schulverlag plus AG

**Directeur du projet / Project director / Projektleiter /
 Directeur dal project / Direttore del progetto**
 Hans Jensen

Auteurs / Authors / Autoren / Auturs / Autori
 Berra, Régine; Mack, Olivier; Mettler, Monika; Roncoroni-Arlettaz, Véronique;
 Sauer, Esther; Zeiger, Andrea.

Traductions / Translations / Übersetzungen / Translaziuns / Traduzioni
 Lia Rumantscha; Roncoroni-Arlettaz, Véronique

**Réalisation graphique / Layout and Production / Grafische Gestaltung /
 Cumposiziun grafica / Realizzazione grafica**
 Team hp Schneider, AG für Gestaltung, CH-Räterschen

Imprimerie / Druck / Tipografia / Stampa / Printed by
 AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten

© 2008 Schulverlag plus AG

Classeur / Folder / Ordner / Ordinatur / Raccoglitore
 Art.-Nr. 81126

Contenu / Content / Inhalt / Cuntegn / Contenuto
 4^{ème} édition 2013 ISBN 978-3-292-00502-1
 4. Auflage 2013 ISBN 978-3-292-00502-1
 4. ediziun 2013 ISBN 978-3-292-00502-1
 4. ediziun 2013 ISBN 978-3-292-00502-1

© Conseil de l'Europe 2001 / by Council of Europe
 Echelle globale, Globalskala, Scala globale, Scala globala, Global scale.
 Grille pour l'auto-évaluation, Self-assessment grid, Raster zur Selbstbeurteilung,
 Schema per l'autovalitaziun, Griglia per l'autovalutazione.

